

No11

【3】

■ 全体のテーマ

この一節では、人間が「理性(reason)」と「意志(will)」を持ったことで、自然の流れを受け入れるだけの存在から、逆に自然や進化の流れにまで影響を与える存在になったことが描かれています。思考と意志が自然よりも強力になる—これは人間の力の到達点と、その危険性を同時に示しています。

■ 全訳

ある人はこう言うかもしれない。

何十億年ものち、自然は「理性」と「意志」を備えた種を生み出すことで、それまでゆっくりと、無意識のうちに自然進化によって決められていた自らの運命を、その種(人類)の意識的な判断に委ねたのだと。

この瞬間から、それまで歴史という領域の中に閉じ込められ、生物学的な大きな流れに支えられていた人間の営みは、その枠を越えてあふれ出し、歴史と生物そのものをも脅かすようになった。思考と意志は、それを生んだ地球よりも、強い力を持つようになったのである。

🔍 第1文(構文と文法解説)

英文:

One might say that after billions of years nature, by creating a species equipped with reason and will, turned its fate, which had previously been decided by the slow, unconscious movements of natural evolution, over to the conscious decisions of just one of its species.

- 文構造(S + V + O)
 - 主語: **One**
 - 動詞: **might say**(助動詞 + 動詞の原形)
 - that 節: **that** 以下が **say** の目的語(O)
-
- 文法ポイント
 - 助動詞 **might** + 動詞 **say**:「～と言えるかもしれない」
→ 控えめな主張や仮定(仮定法的含意あり)
 - **after billions of years**: 副詞句(時間)
 - **by creating A, B C**: 分詞構文
 - A: **a species equipped with reason and will**

- C: **turned its fate over to** ~
→「A を創ることによって、Cした」
- **equipped with** ~: 過去分詞による形容詞的後置修飾
→「~を備えた(= having)」の意味
- **turn A over to B**: 重要熟語
→「A(物・責任)を B に委ねる」
- **fate, which had previously been decided ...**
 - 先行詞: **fate**
 - 関係代名詞: **which**
 - 時制: 過去完了受動態(**had been decided**)
 - 修飾内容: 「以前は~によって決められていた」
- **by the slow, unconscious movements of natural evolution**
 - **by** + 動作主の表現(受動態とセット)

🔍 第2文(構文と文法解説)

英文:

When this occurred, human activity, which until then had been confined to the historical realm – which, in turn, had been supported by the broader biological current – spilled out of its old boundaries and came to menace both history and biology.

✅ 文構造(副詞節 + 主節)

- 副詞節: **When this occurred** (接続詞 when + SV)
- 主節: **human activity ... spilled out ... and came to menace ...**

✅ 文法ポイント

- **When this occurred**: 時を表す副詞節
→「このことが起きたとき」
- **human activity**: 主語(S)
- **which until then had been confined to** ~
 - 関係代名詞 **which** が human activity を修飾
 - **until then**: 「それまで」
 - **had been confined to A**: 過去完了受動態。「A に閉じ込められていた」
- **the historical realm**: 「歴史という領域」
- **which, in turn, had been supported by ...**
 - 2つ目の **which** は「the historical realm」を修飾

- **in turn**:副詞句「それ自体がまた」
 - **had been supported**:過去完了受動態
 - **spilled out of** ~:自動詞 spill out「(枠から)あふれ出る」
 - **came to menace** ~:come to V = 「V するようになる」
 - **menace**:他動詞「脅かす」
-

🔍 第3文(構文と文法解説)

英文:

Thought and will became mightier than the earth that had given birth to them.

✅ 文構造(S + V + C)

- 主語:Thought and will(S)
 - 動詞:became(V)
 - 補語:mightier than the earth...(C)
-

✅ 文法ポイント

- **mightier than** ~:比較級構文
→「~よりも強くなった」
- **the earth that had given birth to them**
 - 関係代名詞 **that** が earth を修飾
 - **had given**:過去完了形
 - **birth to** ~:「~を生み出す」
→ 全体で「彼ら(=思考と意志)を生んだ地球」